

Aula

**Veamos poesía:
leamos
imágenes
en secundaria**

PD

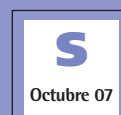
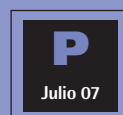
Educación secundaria

**Material
fotocopiable**

**Alba Ambròs
Joan Marc Ramos**

Índice

Introducción
Objetivos y contenidos
Metodología
Propuesta, análisis de actividades y temporización
Orientaciones para la intervención
Recursos didácticos y materiales
Criterios de evaluación
Actividades para el alumnado



Introducción

El poeta y lingüista Carlos Duarte¹ define la poesía como: «un espejo formado por palabras donde reflejamos lo más íntimo de nosotros». A menudo resulta difícil verbalizar de forma sencilla y clara algo inherente a la naturaleza humana, como puede ser la expresión de una emoción o un sentimiento. Carlos Duarte, familiarizado con el arte de jugar con las palabras y los sentimientos, consigue hacerlo a través de una imagen que nos abre las puertas al mundo de la fantasía mediante el espejo. Lo que ocurre, a veces, es que la varita mágica no llega al corazón de muchas personas. Y es inevitable que nos preguntemos por qué.

Varias son las causas que podríamos analizar si dispusiéramos de tiempo y espacio. De todas ellas simplemente apuntamos dos de las más recurrentes: la complejidad del género –debida básicamente a su densidad semántica y metafórica– y la lejanía entre la poesía culta y la sociedad, que la convierte en una lectura aparentemente poco motivadora. Esta situación nos lleva a plantearnos que quizás tengamos que dedicar más tiempo a pensar cómo podemos enseñar y aprender a vernos reflejados en el espejo de la poesía.

Como educadores de lengua de la educación secundaria obligatoria, nos sentimos obligados a investigar nuevas propuestas que ayuden a acercar el goce poético, tanto en su faceta receptora como en la creadora. La secuencia didáctica que presentamos a continuación integra el uso de las imágenes en las estrategias de lectura que todos los lectores competentes ponemos en funcionamiento al acercarnos al texto poético. Su principal interés estriba en la aplicación sistemática de diversas estrategias de lectura sobre un mismo poema para conseguir un nuevo producto, una traducción visual, que incorpore a la vez la comprensión, la interpretación y la valoración del texto original realizada por los propios aprendices-lectores.

La propuesta didáctica que presentamos ha sido pensada e implementada con éxito en los dos ciclos de la educación secundaria obli-

gatoria. De todas formas, la flexibilidad del material es tal que permite aplicaciones en niveles educativos inferiores y superiores, simplemente variando algunos enunciados y revisando la selección de textos. Se trata, por lo tanto, de una secuencia didáctica base que permite integrar las inquietudes y necesidades del profesorado sin excesivos problemas.

Como podrá observar el lector, la secuencia se estructura como un proyecto de lectura que persigue la creación de un producto –una lámina o una presentación de PowerPoint– inspirado en el poema que se está leyendo. El proceso de la traducción visual del poema es una de las partes que más fascina a los adolescentes, porque está en sintonía con el mundo de la imagen que les rodea constantemente, pero que al mismo tiempo conlleva más trabajo al profesorado. La naturaleza del producto final dependerá de las necesidades y de las posibilidades que ofrezca el contexto educativo.

Finalmente, quisiéramos defender la potencialidad de la literatura y, en concreto, de la poesía para introducir en el aula los temas transversales del currículo, aquellos que se refieren a la educación en valores e inciden directamente en la personalidad de nuestros adolescentes. La poesía sobre la guerra tiene expresiones en todas las culturas, lenguas y épocas, de ahí que sea una fuente inagotable de textos susceptibles de ser llevados a clase. Lamentablemente, este tema nunca pasa de moda y ofrece la ventaja de que siempre resulta próximo a los lectores a los cuales va dirigida la secuencia.

Objetivos y contenidos

Los objetivos de la secuencia didáctica que presentamos a continuación se resumen en el siguiente cuadro.

En cuanto a los contenidos, a la espera del nuevo currículo oficial y acorde con las programaciones que se están llevando a cabo en el Departament d'Educació de la Generalitat, hemos optado por explicar los contenidos a partir de las trece competencias básicas del ámbito

OBJETIVOS

- Fomentar el gusto por la lectura del género poético.
- Relacionar la poesía con los temas transversales del currículo, en este caso la educación por la paz.
- Desarrollar estrategias de lectura para mejorar la competencia lectoliteraria.
- Introducir la traducción visual de los poemas como una potente estrategia de lectura comprensiva.
- Favorecer la adquisición y el desarrollo del intertexto lector.
- Potenciar el trabajo comparativo de textos como base para el desarrollo de la interpretación.
- Utilizar las TIC en el aula de literatura.
- Fomentar el aprendizaje por proyectos como una manera de aprendizaje significativo de la lectura.
- Trabajar en equipo.

CONTENIDOS DEL ÁREA DE LENGUA DE SECUNDARIA

Dimensiones hablar y escuchar

- Expresar las opiniones personales y las dudas de forma respetuosa cuando se habla en público.
- Manifiestar opiniones personales de manera argumentada sobre temas trabajados en situación de debate, de conversación pluridireccional.
- Ser consciente de la importancia de los componentes formales, estructurales y normativos de la lengua oral: fonológicos, morfosintácticos, semánticos.

Dimensión leer

- Leer en público textos poéticos con expresividad, captando la atención con la entonación, el ritmo y la velocidad correctos y controlando el proceso de lectura.
- Identificar las señales diversas (semánticas, léxicas, sintácticas, gráficas...) para sacar provecho.
- Leer textos literarios, valorando la creación literaria y reconociendo el género literario, además de los recursos lingüísticos y estilísticos más utilizados.
- Controlar y evaluar con criterio el proceso lector, utilizando autónomamente recursos adecuados ante las dificultades de comprensión.

Dimensión escribir

- Formalizar documentos diversos atendiendo a sus características lingüísticas, de contenido y de formato.
- Crear o reescribir textos a partir de producciones literarias de grandes autores para comprender las técnicas y los recursos empleados.
- Emplear formas de expresión audiovisuales para expresar ideas y sentimientos con el fin de comunicarse más efectivamente.

lingüístico² –divididas en las dimensiones hablar y escuchar, leer y escribir–.

Metodología

La secuencia está pensada para que los aprendices actúen con la máxima autonomía posible. De todas maneras, cada profesor, conocedor de su contexto, tendrá que decidir el grado de soporte que deberá ofrecer a sus dis-

centes. En principio, la originalidad de los productos finales suele ir vinculada al grado de autonomía del alumnado. Ante este proyecto, aquellos que recorran un camino más personal diseñarán traducciones mucho más ricas, diversas y alejadas de los estereotipos clásicos. Una actividad muy balizada puede conducir a propuestas recurrentes y menos originales. No obstante, cada grupo de lectores debe realizar su lectura y cada profesional deberá descubrir la ayuda que precisa para ello.

Es recomendable, sin embargo, dar una explicación detallada de lo que se espera de cada actividad y de la utilidad de cada estrategia de lectura para alcanzar la comprensión y la interpretación. Seguimos la idea básica (con Solé, 1992; Nicet, 2005; Ramos y Ambrós, 2007) según la cual el hecho de enseñar y explicitar las estrategias de lectura al alumnado aumenta su destreza; por lo tanto, el docente debe saber qué estrategia emplea en cada momento, cómo funciona, por qué será importante para su lectura y, finalmente, cuándo es recomendable utilizarla. Una vez explicitado el funcionamiento de cada actividad, el papel fundamental del profesorado a lo largo de las sesiones debe basarse en ayudar a los alumnos que reclamen más su atención y resolver los momentos de bloqueo que puedan surgir.

La interacción que debe predominar durante el cuerpo de la secuencia debe ser entre el propio grupo de alumnos que trabaja los mismos textos. Por contra, la actividad inicial de motivación y la puesta en común final del proyecto pueden dar lugar a discusiones y argumentaciones dentro del seno del gran grupo.

A modo de conclusión, queremos destacar la importancia metodológica de trabajar intensivamente un texto por parte del alumnado en clase. Las necesidades del programa nos obligan, con frecuencia, a presentar un texto tras otro sin dejar la posibilidad a los alumnos de que se apropien de él y lo lean literariamente. Programar ese tiempo, secuenciado en momentos de lectura, debería colaborar al desarrollo de la capacidad de observación del detalle y de la interpretación de los textos.

Propuesta, análisis de actividades y temporización

La primera implicación de trabajar con secuencias didácticas flexibles es que cada docente deberá valorar cuántas fichas utilizará en cada grupo-clase. En esta secuencia aparecen unas fichas básicas (esencialmente la 1, la 3, la 5 y la 6) y otras complementarias, que pueden ser utilizadas según los objetivos del momento

y del tiempo de que se disponga. Asimismo, se podrá observar que la mayoría de fichas pueden ser empleadas aisladamente en actividades de aula para reforzar determinadas estrategias de lectura. En el cuadro 1 se relaciona la descripción de las actividades con las fichas correspondientes y la temporización orientativa.

El docente es quien debe decidir, en función del grupo, si considera oportuno o no iniciar la secuencia didáctica con la actividad motivadora, que consiste en una lluvia de ideas para escoger entre el tema de la guerra o la poesía. En ambos casos hemos experimentado que el alumnado tiende a olvidar conceptos clave del tema que conoce, pero que no cita. En breve, aparecerá una muestra de trabajos de nuestros alumnos en la web de nuestro grupo de investigación, FRAC³.

Las dos primeras fichas buscan que los chicos y las chicas se familiaricen con el texto. Sin embargo, no se pretende que se reconozca todo, simplemente que el descubrimiento léxico, el subrayado y la paráfrasis los ayuden a tener unas expectativas de significación del texto. La ficha 2 aborda el tema de la forma, tan esencial en el género poético. Cabe la posibilidad de no utilizar esta ficha si los textos no presentan grandes regularidades o si se trata de traducciones que no han respetado la estructura original.

Las fichas 3 y 4 constituyen la base de trabajo y persiguen que los lectores se fijen en los detalles. Traducir visualmente y recitar correctamente requiere una observación detallada del texto, que va más allá de la impresión inicial de las fichas anteriores. Obviamente, estas fichas implican un tiempo posterior de realización del proyecto, ya sea en clase, en el aula de informática o en casa, si los destinatarios pueden realizarlo autónomamente. Atendiendo a la novedad de la propuesta, hemos elaborado una ficha para el docente titulada «Apuntes prácticos para la traducción visual», que le puede orientar acerca del proceso de creación de la presentación de la lámina o del PowerPoint (véanse las fichas del alumnado).

Cuadro 1

Descripción actividades	Fichas	Temporización
Actividad motivadora	Ficha 0. Lluvia de guerra	1 sesión
Actividades dirigidas a lograr una impresión inicial del texto	Ficha 1. Destellos de poesía	1 o 2 sesiones
	Ficha 2. Cuenta versos	
Actividades dirigidas a mejorar la comprensión del poema	Ficha 3. Cuadros poéticos	3 sesiones
	Ficha 4. Altavoz de poeta	
Actividades para la interpretación global del texto	Ficha 5. Comparación de espejos	1 sesión
Actividades de evaluación	Ficha 6. Lápiz poético	1 sesión
Actividades de ampliación	Ficha 7. Más poesía	1 sesión

Una vez terminado el proyecto es indispensable reflexionar sobre el proceso y verbalizar qué se ha comprendido del poema. Con este interés diseñamos las fichas 5 y 6 de comprensión y evaluación, respectivamente. Sería deseable que el resultado de los proyectos fuera compartido por todo el grupo, porque será justamente en ese momento cuando cada uno lo podrá defender con la ayuda de la ficha 6. La publicación y difusión de un CD con todos los trabajos o la exposición de las láminas también se han mostrado como una buena medida retroalimentadora del esfuerzo realizado, ya que permite compartirlo con el resto de la comunidad escolar.

En la ficha de trabajo 7 hemos añadido una serie de actividades de ampliación, cuya realización dependerá de la programación de la asignatura y del tiempo que queramos dedicarle. En la mayoría de casos se pueden desarrollar en casa.

Orientaciones para la intervención

En nuestras aplicaciones de la secuencia hemos decidido empezar el trabajo de forma

individual, concretamente hasta la ficha 2. A continuación, hemos seguido por parejas, de modo que cada una de ellas pase a trabajar cooperativamente dos poemas. Es conveniente pensar con antelación qué dos poemas formarán grupo e indicarlo con una letra o símbolo en el texto, tal como se verá en la propuesta. En grupos acostumbrados al trabajo cooperativo y con una dinámica positiva en estas experiencias, se puede iniciar directamente el trabajo por parejas o, incluso, por pequeños grupos y con los dos textos. El docente tendrá que decidir qué es lo más beneficioso en su contexto.

El número de poemas que podemos repartir en el aula depende de la cantidad de alumnos que tengamos. En principio, sería conveniente que el mismo poema no lo tuvieran más de tres o cuatro alumnos, ya que así garantizamos una muestra amplia de poesías al final del proceso, además de diferentes versiones comparables de un mismo poema.

El último aspecto que nos queda por comentar concierne a la traducción visual. Atendiendo a las presiones de tiempo o de infraestructuras del centro, se puede recomendar a los grupos que realicen sólo un proyecto

de traducción visual, aunque preparen ambos sobre el papel. Como en cualquier actividad de aula, y en especial las informáticas, hay que prever que los chicos y las chicas tienen unos ritmos de realización muy distintos. Las actividades de ampliación pueden ayudar a armonizar estas situaciones.

Recursos didácticos y materiales

En esta propuesta presentamos cuatro textos a modo de ejemplo (véanse las fichas correspondientes en el apartado siguiente), pero entendemos que la actividad puede llevarse a cabo con más poesías⁴. Sugerimos el título de algunas poesías que hemos trabajado en clase, como por ejemplo, «Guerra», de Miguel Hernández; «A favor del viento», de Sergio Borao; «La Trinchera», de Kurt Tucholsky; «Stretta», de Paul Célán; «El desertor», de Boris Vian; «Soldados», de Giuseppe Ungaretti, etc.

Criterios de evaluación

Como en la mayoría de las acciones educativas, el profesorado deberá contemplar la evaluación formativa a lo largo de todas las sesiones que ocupen la unidad didáctica, por eso recomendamos recoger las fichas para realizar las sugerencias que considere oportunas. La mayoría de actividades van entrelazadas, con lo que se puede observar fácilmente la evolución de cada grupo de alumnos. Este seguimiento y la observación de las fichas nos aportarán mucha información para realizar la evaluación del desarrollo y la aplicación de las estrategias de lectura como también de la actitud del alumnado frente a la secuencia didáctica.

Paralelamente, cada pareja deberá entregar el resultado de su proyecto, sea en formato lámina, PowerPoint o cualquier otro que se considere oportuno. La evaluación del producto final girará en torno de diversos factores:

- La riqueza de signos que los alumnos hayan utilizado para dar forma a la traducción visual

del poema (imágenes, texto y formatos del texto, objetos, sonidos, transiciones...).

- La adecuación de todos esos signos al texto original. En este sentido, resulta de vital importancia observar si los signos que aporta el alumnado hacen referencia a elementos puntuales o parciales del texto, o, por el contrario, ofrecen una visión global de las diferentes partes del poema. Además, hay que observar detenidamente si el producto simplemente muestra una comprensión literal del texto, si aparecen visos de interpretación o, incluso, si esa nueva lectura aporta una valoración crítica del texto original.
- La cohesión del producto final. Hay que observar si se ha realizado una suma de imágenes y textos inconexa –mejores o peores– o si la producción tiene una entidad propia y resulta significativa para los posibles espectadores. Esta evaluación del producto se puede complementar con la lectura de las fichas 5 y 6, que aportan muchas pistas acerca del nivel de comprensión-interpretación que se ha conseguido del poema en cuestión. Lógicamente, la perspicacia de cada profesional le servirá para detectar esos matices, que no se diferencian mucho de cualquier ejercicio de análisis de un texto literario. En este aspecto, se podría afirmar que una buena traducción visual viene a ser un buen comentario de texto, ya que, en gran medida, integrará los elementos fundamentales del poema que le conducen a otorgar un determinado sentido al texto.

Notas

1. <www.escriptors.com/autors/duartec/pagina.php?id_sec=440>.
2. <www.conc.es/ensenyament/bages/cne_llengues.doc>.
3. <www.ub.edu/frac>.
4. Esta página web contiene diversos poemas y textos para tratar el tema de la guerra y la paz. Los once poemas que Celia Fernández presenta pertenecen a la literatura española y la hispanoamericana: <es.geocities.com/educaenvalores/paz/areas/lengua/poemas/poemas.htm>.

La siguiente dirección ofrece una selección de autores universales que tuvieron alguna relación con la segunda guerra mundial, hay un extenso monográfico del contenido en toda la página web.: <www.exordio.com/1939-1945/civilis/poesia.html>.

La página web del grupo de investigación FRAC de la UB, al que pertenecemos, contiene un listado de más poesías en lengua castellana y catalana para desarrollar la secuencia didáctica. Véase dirección en la nota 3.

Referencias bibliográficas

AMBRÓS, A. (2005): «La traducción visual como estrategia interpretativa de poemas». Comunicación

presentada en el IX Simposio Internacional de la SEDLL: *La lengua escrita*, noviembre del 2005 en Logroño (en prensa).

NICET, B. (2005): «Pistes pour une rémediation en lecture dans l'enseignement secondaire». *Enjeux*, 63, pp. 77-96.

RAMOS, J.M. (2006): «El gènere literari com a eix vertebrador del desenvolupament de la formació literària dels alumnes de secundària» (capítulo 5). *Tesis*. Disponible en: <www.tesisenxarxa.net/TDX-1121106-120213/>.

RAMOS, J.M.; AMBRÓS, A. (2007): «Estrategias de recepción del texto poético para el alumnado de la ESO».

SOLÉ, I. (1992): *Estrategias de lectura*. Barcelona. Graó.

Actividades para el alumnado

Poesías grupo 1	
(A) EL DURMIENTE DEL VALLE Octubre, 1870	(B) SHEMA 10 de enero de 1946
Arthur Rimbaud (1854-1891)	Primo Levi (1919-1987)
<p>Nacido en Francia, desde bien pequeño empieza a cultivar la literatura y destaca por la calidad de sus obras durante el poco tiempo que se dedica a escribir. Su obra se inscribe dentro del movimiento literario del simbolismo francés y experimenta mucho con el ritmo y las palabras por su valor evocador. De carácter inquieto y aventurero recorre algunas ciudades europeas y conoce a varios poetas. Se alista en el ejército colonial holandés y luego deserta.</p>	<p>Nació en Turín y siempre compaginó la actividad profesional de químico con la de escritor literario. Deportado a Alemania durante la segunda guerra mundial, Levi nunca olvidaría su condición de superviviente en los campos de exterminio nazis, una experiencia que relató en numerosas obras, como por ejemplo <i>A una hora incierta</i>, <i>La tregua</i> (1963) y <i>Los hundidos y los salvados</i> (1986).</p>
<p>Un rincón de verdor donde un arroyo canta a lo loco colgando plateados jirones en las hierbas donde reluce el sol desde la altiva montaña: un vallecito que hace espuma radiante. Un soldadito boquiabierto y descubierto duerme con la nuca bañada por los berros azules y frescos; extendido en la hierba bajo las nubes, pálido en su lecho verdoso, donde llueve la luz. Con los pies en los lirios duerme, sonriendo como un niño enfermo sonreiría; está echando un sueño: acúnale cálidamente, Naturaleza: tiene frío. Los perfumes no estremecen ya su olfato, duerme al sol, sobre su pecho tiene una mano, tran- quilo. Tiene dos orificios rojos en el lado derecho.</p> <p><i>Poesía completa</i> (1996). Visor Libros Traducción de Aníbal Núñez</p>	<p>Vosotros que vivís tranquilos En vuestras cálidas casas. Vosotros que, al entrar la noche, Encontráis humeante alimento y rostros amigos: Considerad si esto es un hombre, Quien trabaja en el fango Quien no tiene quietud Quien lucha por un trozo de pan Quien muere por un sí o un no. Considerad si esto es una mujer, Sin cabello y sin nombre Sin fuerza para recordar Vacías miradas y fríos regazos Como una rana en el invierno. Meditad en que esto sucedió: Os encomiendo estas palabras. Grabadlas en vuestros corazones Ya en casa ya en la calle, Al dormir y al despertar: Repetidlas a vuestros hijos. O se derrumbe vuestra casa, Os aniquile la enfermedad, Os vuelvan la espalda vuestros descendientes.</p> <p><i>A una hora incierta</i> (2005). Íntegra Traducción del italiano por Jeannette L. Clariond</p>

Poesías grupo 2	
(C) DESVELO 4 a 23 de diciembre de 1915	(D) SOLDADOS SÍ 1979
Giuseppe Ungaretti (1888-1970) Nació en Alejandría y quedó huérfano desde bien pequeño. Mantuvo una estrecha relación con los intelectuales de vanguardia de principios del siglo xx. A caballo entre Francia e Italia se interesa desde joven por temas políticos. Se alista voluntario en la primera guerra mundial, donde escribió uno de sus poemarios <i>La alegría</i> . «Desvelo» es uno de sus poemas.	José Agustín Goytisolo (1928-1999) Poeta nacido en Barcelona. La muerte que sufrió su madre durante un bombardeo sobre Barcelona durante la guerra civil española marcó su vida personal y literaria. Su vasta producción poética se caracteriza por su dimensión ética y existencial. En <i>Palabras para Julia</i> y <i>Elegías para Julia Gay</i> expresa los sentimientos acerca de su madre y de su hija, quien lleva el mismo nombre.
Toda una noche echado junto a un compañero masacrado con su boca rechinando vuelta al plenilunio con la congestión de sus manos penetrando en mi silencio he escrito cartas llenas de amor Nunca estuve tan apegado a la vida Traducido del italiano por Gianna Prodan y Miguel Galanes <i>Vida de un hombre</i> (1993) Ed. Libertarias/Prodhufi	Madre dicen que debemos ir a matar o a morir y los que lo dicen madre nos están matando aquí. Soldado así yo no quiero soldado yo soldado contra mi hermano soldado no. Frente al tirano y sus leyes yo mi corazón pondría para que volviera el aire para que volviera el aire por tu casa y por la mía. Soldado así yo sería soldado así soldado junto a mi hermano soldado así. <i>Palabras para Julia</i> (1979) Ed. Lumen

Ficha para el profesorado: apuntes prácticos para la traducción visual

Cuando se haya elaborado el *storyboard* y preparado la recitación, se puede pasar a la realización del proyecto.

Opción 1: lámina

El alumnado deberá combinar en un soporte papel, cartulina o algún material parecido el texto del poema con las imágenes que le sugiera.

- Las imágenes se podrán extraer de revistas, periódicos, fotografías, dibujos personales...
- Reflexionar sobre el uso de aspectos formales tales como el color, la tipología de letras, el fondo, la distribución de los elementos, etc.

Opción 2: presentación en PowerPoint

La integración de las TIC en la secuencia didáctica requiere un conocimiento básico del programa por parte del alumnado.

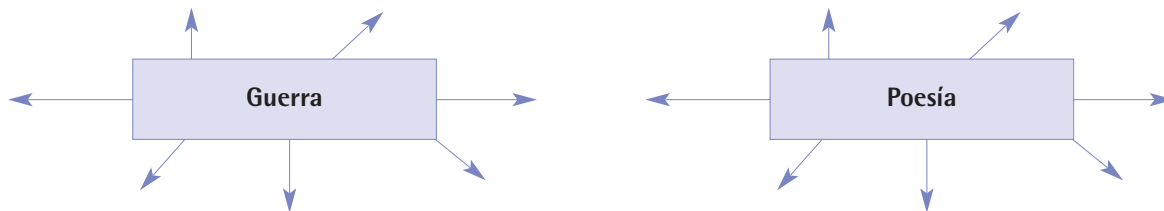
La idea fundamental del proyecto es que las diferentes diapositivas de la presentación vayan combinando fragmentos del texto y todos los elementos significativos que los creadores quieran introducir.

En este caso, recomendamos:

1. Abrir una carpeta en el ordenador para guardar todas las imágenes y archivos destinados a la presentación.
2. Realizar una búsqueda exhaustiva de imágenes en Internet a partir de las ideas del *storyboard*.
3. Escoger una calidad media de las imágenes seleccionadas de Internet, así como para las imágenes propias que se quieran escanear. De esta forma se evita que las imágenes pesen tanto.
4. Mostrar al alumnado las numerosas posibilidades que ofrecen las autoformas, especialmente las llamadas.
5. Reflexionar sobre el uso de aspectos formales tales como el color, la tipología de letras, el fondo, la distribución de los elementos, etc.
6. Grabar la recitación del texto, que es opcional, con la grabadora de sonidos del ordenador. Puede resultar muy útil grabar cada fragmento de texto en un archivo de sonido diferente atendiendo a su distribución en las distintas diapositivas.

Ficha 0. Lluvia de guerra

1. Vamos a realizar una lluvia de ideas sobre uno de estos dos temas: guerra o poesía.



2. El paso siguiente consiste en establecer categorías conceptuales según las palabras que habéis dicho. Por ejemplo, si en el caso de «guerra» contamos con los sustantivos *poder*, *dinero*, *territorio*, *petróleo*, etc., vemos que todos ellos hablan de las posibles causas que provocan algunas de las guerras, por lo tanto, las agruparíamos bajo el concepto de *causas*, y así sucesivamente con el resto del vocabulario.

Four empty rectangular boxes for writing categories.

3. Una vez terminada la clasificación, reflexionad sobre si todas las categorías que habéis descrito definen los conceptos básicos del tema elegido. En caso contrario, añadid lo que consideréis oportuno.

Ficha 1. Destellos de poesía

1. Lee atentamente el poema, los apuntes biográficos que se ofrecen del autor y halla la relación que existe entre ambos textos.

2. Busca todas las palabras de la poesía cuyo significado desconozcas y cópialas en la columna de la derecha. A continuación, piensa otras palabras de la misma familia y anótalas en la columna central. Con la información anterior y el contexto en el que aparecen prueba de definir las en la columna de la izquierda. Si no lo consigues, utiliza el diccionario.

Palabra desconocida	Otras palabras de la misma familia	Definición

3. Subraya aquellos versos que consideres importantes para comprender el significado del poema.

4. Explica detalladamente con tus palabras el contenido del poema. Siempre que sea posible procura hacerlo por estrofas, ya que te resultará más fácil.

Ficha 2. Cuenta versos

5. Copia la última palabra de los 12 primeros versos del poema y subraya todos los sonidos a partir de la vocal tónica. Observa si la rima es asonante, consonante o, por el contrario, no existe rima.

.....

.....

.....

.....

6. Separa las sílabas de los seis primeros versos del poema. Acuérdate de señalar las sinalefas si las hubiera.

.....

.....

.....

.....

7. A partir de la información de los ejercicios anteriores, completa el siguiente cuadro sobre la métrica:

Número de versos del poema	
Número de estrofas del poema	
¿Tiene rima? En caso afirmativo, ¿se trata de rima consonante o asonante?	
¿Los versos tienen un número de sílabas regular? En caso afirmativo, ¿responde a alguna estrofa conocida?	

Ficha 3. Cuadros poéticos

8. Esta actividad consiste en realizar la traducción visual, o audiovisual, del poema, es decir, explicar su sentido a través de imágenes y sonidos.

Seguiremos el formato de un *storyboard*, igual que en el cine:

- En la columna de la derecha copia el verso o los versos que decidas traducir visualmente.
- En la otra columna dibuja o explica las imágenes para realizar la traducción. Si quieres añadir algún sonido, anótalo también en un color diferente.

«Storyboard» del poema...	
<i>Lámina*</i> <i>Imágenes y sonidos</i>	<i>Texto. Verso o versos que se van a explicar mediante imágenes</i>

* Repítase esta estructura según las estrofas que tenga el poema

Ficha 4. Altavoz de poeta

9. Ahora prepararemos la recitación del poema.

Para recitar un poema debemos conocerlo muy bien y saber qué nos está comunicando en cada momento. La preparación de la recitación se puede realizar en dos fases, que explicaremos a continuación:

Fase A	<p>Situar las pausas Existen dos tipos de pausas: las breves (paramos, pero no tomamos aire) y las largas (tomamos aire). Hay que decidir dónde nos pararemos y para saberlo es importante tener en cuenta unas recomendaciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Intentaremos no pararnos a mitad de verso, aunque nos lo pida la puntuación. ■ Cuando el verso no sea demasiado largo, podemos enlazar algunos versos para cambiar el ritmo. ■ Evitaremos enlazar versos cuando pongan en contacto vocales (final de verso e inicio de verso), ya que crearíamos nuevas sinalefas.
Fase B	<p>Marcar los momentos destacados con la entonación Aunque se trata de un aspecto muy personal, existen muchas posibilidades de entonación que ayudan al oyente a fijarse en lo que se recita:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Cambio de velocidad o ritmo: ralentizar el ritmo en momentos clave, incluso silabear. ■ Cambio de tono: subir el tono de voz o bajarlo. Subir el tono de voz suele indicar que ponemos énfasis en ese fragmento de texto. ■ Marcar claramente las entonaciones interrogativas y exclamativas.

- Teniendo en cuenta las explicaciones anteriores, marca en tu texto las pausas breves (/) y las pausas largas (//).
- Subraya con un rotulador fosforescente tres o cuatro momentos del poema donde practicarás una entonación diferente. Escribe al margen de los versos qué tipo de entonación aplicarás.

Ficha 5. Comparación de espejos

10. Conjuntamente con tu compañero, trabajad los dos poemas de forma simultánea y explicad en dos o tres líneas el significado de vuestros textos.

Poema 1	
Poema 2	

11. Proponed un título alternativo para cada poesía, de modo que sea lo más significativo posible atendiendo al sentido del texto.

Título original	Título alternativo

12. En el cuadro siguiente comparad los dos poemas a partir de los criterios propuestos en la columna central.

Características comunes	Criterios	Características diferentes
	Tema	
	Imágenes	
	Léxico	
	Métrica	
	Rima	
	Finalidad	
	Extensión	
	Otros	

Ficha 6. Lápiz poético

13. Una vez terminados los ejercicios anteriores, retoma la traducción visual para reflexionar sobre lo que has expresado en cada diapositiva y opinar sobre algunos aspectos en concreto. Este cuadro te ayudará.

Lámina primera
He escogido estas imágenes porque... ..
Los colores... ..
He escrito o no los versos del poema en la lámina porque... ..
La recitación me ha ayudado a... ..
Estoy satisfecho/a de haber representado lo que quería porque... ..
Observaciones:

Lámina segunda
He escogido estas imágenes porque... ..
Los colores... ..
He escrito o no los versos del poema en la lámina porque... ..
La recitación me ha ayudado a... ..
Estoy satisfecho/a de haber representado lo que quería porque... ..
Observaciones:

Lámina tercera
He escogido estas imágenes porque.....
Los colores.....
He escrito o no los versos del poema en la lámina porque.....
La recitación me ha ayudado a.....
Estoy satisfecho/a de haber representado lo que quería porque.....
Observaciones:

Repítase esta estructura cuantas veces sea necesaria.

Ficha 7. Más poesía

14. Vuelve a mirar la lluvia de ideas sobre el tema realizado y comprueba si todo lo que has aprendido estaba ya presente o no en un principio. Valora críticamente la comparación.

.....
.....
.....

15. Redacta una ficha biográfica sobre el autor de tu poesía y luego compárala con la persona con la que trabajaste la ficha 5. No olvides hablar de su obra poética, tendencias literarias, géneros cultivados, etc. Si buscas en Internet, recuerda que tienes que poner las direcciones de donde has extraído la información.

.....
.....
.....

16. ¡Tú eres poeta! Escribe un poema sobre el mismo tema que has trabajado anteriormente. De forma opcional, puedes seguir estos parámetros métricos: tres o cuatro cuartetos de versos octosílabos con rima consonante.

.....
.....
.....

17. ¡Tú eres crítico literario! Elige la traducción visual de un compañero/a que haya trabajado el mismo poema que tú y escribe una valoración crítica de su traducción. No olvides destacar los aspectos positivos y apuntar ideas para mejorar lo que consideres irrelevante.

.....
.....
.....